

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

**Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.**

N^o 6.

PREMIÈRE PARTIE.

**ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

Samstag, 23. Februar 1860.

SAMEDI, 25 février 1860.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 31. Januar
1860, die Sparcasse betreffend.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Art. 47 und 48 des Königl.
Großh. Beschlusses vom 17. Februar 1859, das
Reglement der Sparcasse enthaltend, welche lau-
ten wie folgt:

„Art. 47. In jedem Canton wird durch Uns
„ein Sparcassen-Commissar auf die Dauer von
„drei Jahren bestellt. Diese Funktionen werden
„unentgeltlich ausgeübt.

„Art. 48. Die Cantons-Commissäre lassen sich
„angelegen sein, die arbeitenden Classen zu Hin-
„terlegungen bei der Sparcasse aufzumuntern; den
„Hinterlegern stehen sie mit Rath bei, nehmen
„deren Reclamationen entgegen, tragen Sorge für
„deren Interessen und bringen an passender Stelle
„gebührende Bemerkungen an. Die Namen der
„Hinterleger werden ihnen mitgetheilt, und es ist
„ihnen gestattet, Kenntniß von deren Contos zu
„nehmen.“

Nach Einsicht des Art. 43 des nämlichen Be-
schlusses, gemäß welchem, nebst dem durch Uns

**Arrêté royal grand-ducal du 31 janvier 1860,
concernant la caisse d'épargne.**

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les articles 47 et 48 de l'arrêté royal grand-
ducal du 17 février 1859, portant règlement pour
la caisse d'épargne, articles ainsi conçus :

» Art. 47. Il est nommé par Nous dans chaque
» canton un commissaire près la caisse d'épargne
» pour un terme de trois ans. Ces fonctions sont
» exercées gratuitement.

» Art. 48. Les commissaires cantonaux cher-
» chent à agir sur les classes laborieuses pour les
» engager à faire des placements à la caisse d'é-
» pargne; ils éclairent les déposants de leurs con-
» seils; ils reçoivent leurs réclamations, veillent
» à leurs intérêts et font à qui de droit leurs ob-
» servations. Ils reçoivent communication des
» noms des personnes qui ont fait des dépôts
» et peuvent prendre connaissance de leurs
» comptes.»

Vu aussi l'art. 43 du même arrêté portant
qu'outre l'agent comptable, à nommer par Nous,

zu ernennenden Rechnungsbeamten, die Rechnungsbeamten des Staates oder andere Personen in den verschiedenen Theilen des Landes als Rechnungs-Agenten mit der Bewerksstelligung von Einnahmen und Ausgaben der Casse können beauftragt werden;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschloffen und beschließen:

Art. 1.

Außerhalb des Cantons Luxemburg sind die jetzt in Amt stehenden Titular-Friedenrichter, so wie diejenigen, welche von heute ab bis zum 1. Januar 1863 noch ernannt werden können, bis zu dem nämlichen Zeitpunkte mit den Functionen von Commissären der Sparcasse in ihren respectiven Cantonen betraut.

Art. 2.

Außerhalb des Cantons Luxemburg sind die Einnahmer der Einregistrierung und der Domänen in ihren respectiven Cantonen mit den Functionen von Rechnungsbeamten der nämlichen Casse betraut.

Art. 3.

Unser General-Director der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Gegeben den 31. Januar 1860.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director der
Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

les comptables de l'Etat ou d'autres personnes peuvent être chargés comme agents comptables dans les différentes parties du pays, d'opérer des recettes et des dépenses pour la caisse;

Sur le rapport de Notre Directeur-général des finances et vu la délibération y jointe prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

En dehors du canton de Luxembourg, les juges de paix titulaires actuellement en fonctions et ceux qui pourront être nommés d'ici au 1^{er} janvier 1863, sont chargés, jusqu'à ladite époque, des fonctions de commissaires près la caisse d'épargne, dans leurs cantons respectifs.

Art. 2.

En dehors du canton de Luxembourg, les receveurs de l'enregistrement et des domaines sont chargés, dans leurs cantons respectifs, des fonctions de comptables de ladite caisse.

Art. 3.

Notre Directeur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 31 janvier 1860.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans
le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
des finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Gesetz vom 27. December 1859, durch welches dem Hrn. Nikolaas Manderscheid von Bettendorf die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Hufschmieds Nikolaas Manderscheid, geboren zu Roth (Preußen) den 24. Juli 1822 und wohnhaft zu Bettendorf;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung Der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Nikolaas Manderscheid ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich erteilt.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 27. December 1859.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director	Durch den Prinzen:
des Innern und der Justiz,	Der Secretär,
Ed. Thilges.	G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Nikolaas

Loi du 27 décembre 1859, qui accorde la naturalisation au sieur Nicolas Manderscheid de Bettendorf.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Nicolas Manderscheid, maréchal-ferrant, né le 24 juillet 1822 à Roth (Prusse), et demeurant à Bettendorf;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit sieur Nicolas Manderscheid.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 27 décembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

<i>Le Directeur-général</i>	Par le Prince:
<i>de l'intérieur et de la justice,</i>	<i>Le Secrétaire,</i>
Ed. THILGES.	G. d'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée

Manderscheid verliehene Naturalisation ist den 6. Januar 1860 von demselben angenommen worden, wie dies aus einem Protokoll hervorgeht, welches an dem nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Bettendorf aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 23. Februar 1860.

Der General-Director des Innern und
der Justiz,

Ed. Thilges.

ci-dessus a été acceptée le 6 janvier 1860 par le sieur Nicolas Manderscheid, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Bettendorf, et dont l'expédition a été reçue à la Direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 23 février 1860.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,

Ed. THILGES.